Unidad 51

Folleto 3:

**Sistema satsowa de trabajo comunal y sus tradiciones orales asociadas[[1]](#footnote-1)**

Solicitud de asistencia internacional del  
Fondo para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial

Para solicitudes de asistencia internacional con importes superiores a 100.000 dólares, el plazo límite es el 31 de marzo.

Las solicitudes con importes inferiores a 100.000 dólares pueden presentarse en cualquier momento del año.

*Las instrucciones para cumplimentar este formulario de presentación de solicitud de asistencia financiera están disponibles en francés e inglés en la página web*[*http://www.unesco.org/culture/ich/en/forms*](http://www.unesco.org/culture/ich/en/forms)*.*

*Toda candidatura que no se ajuste a esas instrucciones y a las indicadas a continuación se considerará incompleta y no será aceptada. Se invita además a los Estados Partes a consultar el Memorándum para cumplimentar el formulario de presentación de solicitudes de asistencia internacional que está también disponible en esa misma página web.*

|  |
| --- |
| Posibilidad de solicitar asistencia internacional al momento de presentar un expediente de candidatura  Para presentar un expediente de candidatura para la inscripción de un elemento del patrimonio cultural inmaterial en la Lista de Salvaguardia Urgente y, en simultáneo, solicitar asistencia internacional para la implementación del plan de salvaguardia propuesto, sírvase usar el formulario ICH-01bis. Para solicitar asistencia internacional no asociada a un expediente de candidatura, sírvase usar el formulario ICH-04. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. Estado(s) Parte(s) | |
| En las solicitudes multinacionales formuladas conjuntamente por varios Estados Partes, estos deben figurar en el orden que hayan acordado. | |
| Gloawana, África Meridional | |
| 1. Contacto para la correspondencia | |
| **2.a.** **Persona designada para la correspondencia**  Indique el nombre, la dirección y otros datos útiles de la persona encargada de toda la correspondencia relacionada con la solicitud de asistencia financiera. En caso de no poder proporcionar una dirección de correo electrónico, indique un número de fax.  En caso de que se trate de una solicitud multinacional presentada por varios Estados Partes, indique todos los datos pertinentes de la persona designada por estos como contacto principal para toda la correspondencia relacionada con la solicitud y los de una persona por cada uno de los Estados Partes que presentan la solicitud. | |
| |  |  | | --- | --- | | Título (Sr., Sra., etc.): |  | | Apellido(s): |  | | Nombre(s): |  | | Institución/cargo: | Director, Departamento de Patrimonio Cultural Inmaterial, Ministerio de Cultura | | Dirección: |  | | Número de teléfono: |  | | Dirección de correo electrónico: |  | | Otros datos pertinentes: |  | | |
| **2.b.** **Otras personas designadas para la correspondencia (solamente en caso de que se trate de un expediente multinacional)**  *Indique a continuación todos los datos pertinentes de la persona designada en cada Estado Parte solicitante para la correspondencia, que no sea la persona designada como corresponsal principal mencionada antes.* | |
| n/c | |
| 1. Título del proyecto | |
| *Indique el título oficial del proyecto en francés o inglés como aparecerá en el material publicado.*  *No más de 230 caracteres* | |
| Sistema satsowa de trabajo comunal y sus tradiciones orales asociadas [60 caracteres] | |
| 1. Resumen del proyecto | |
| Proporcione una descripción breve del proyecto para el que se solicita asistencia internacional, incluidos sus objetivos generales, los resultados esperados y las principales modalidades de acción. Se invita al (los) Estado(s) Parte(s) a presentar solicitudes que en su diseño y planificación se reconozcan y respeten los planes de desarrollo local.  No menos de 230 o no más de 350 palabras | |
| Para la población sowara de Gloawana, el término “satsowa” evoca sentimientos profundos como expresión entrañable de lo que significa ser sowara. El satsowa se refiere tanto a la institución social de trabajo comunal recíproca como a las tradiciones orales asociadas a él. Hoy, sin embargo, se encuentra amenazado por la modernización y la globalización a medida que Gloawana implementa sus planes de reducción de la pobreza y desarrolla su economía. Donde otrora el trabajo comunal como las cosechas o la construcción de viviendas se celebraba con noches de canciones y poesía, la gente ahora trabaja a horario y regresa a casa a ver televisión.  La finalidad del proyecto propuesto, concebido originariamente por la Asociación para la Cultura Sowara, es preservar la memoria del satsowa de la última generación que lo practicó en su forma pura antes de la independencia. El Departamento de Patrimonio Cultural Inmaterial trabajará junto a la Asociación en un programa de documentación de la historia oral, educación pública, sensibilización y promoción de oportunidades para la práctica del satsowa en los nuevos contextos. El Ministro de Cultura se ha comprometido a proponer que el Gobierno declare el Día Nacional del Satsowa para que la memoria de este sistema perviva aunque su práctica ahora resulte obsoleta. El primer Día Nacional del Satsowa será la ocasión de un Festival Nacional del Satsowa en la ciudad capital, donde con certeza asistirán importantes dignatarios. [237 palabras] | |
| 1. ¿Es esta una solicitud de carácter urgente que podría ser objeto de un procesamiento expedito? | |
| *Indique si esta es una solicitud de carácter urgente que podría merecer un examen expedito de la Mesa del Comité Intergubernamental. A tal efecto y conforme a lo enunciado en la Directriz Operativa 50, “se considerará que existe urgencia cuando un Estado Parte se vea incapaz de superar por sí mismo cualquier circunstancia derivada de una catástrofe, un desastre natural, un conflicto armado, una epidemia grave o cualquier otro fenómeno natural o provocado por el hombre que tenga repercusiones importantes sobre el patrimonio cultural inmaterial así como sobre las comunidades, los grupos y, si procede, los individuos depositarios de ese patrimonio”. Lo invitamos a describir la naturaleza y la severidad de la situación urgente en la sección 13.* | |
| solicitud de carácter urgente  solicitud de carácter no urgente | |
| 1. Duración del proyecto | |
| *Indique el número total de meses necesarios para implementar el proyecto propuesto. La asistencia otorgada por el Fondo para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial solo cubre un período de 36 meses.* | |
| 2016-2017 | |
| 1. Asistencia financiera previa concedida por la UNESCO para actividades similares o conexas | |
| *¿El Estado Participante ha recibido con anterioridad asistencia internacional del Fondo para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la Convención de 2003 para implementar actividades conexas en el campo del patrimonio cultural inmaterial?* | |
| No  Sí (proporcione a continuación los siguientes detalles: título, período, número de contrato y fuente de financiación del proyecto) | |
| 1. Nombre de la entidad ejecutora del proyecto (parte contratante, en caso de que se conceda la asistencia internacional solicitada) | |
| *Indique el nombre de la entidad, institución u organización responsable de la implementación del proyecto; dicha entidad será contratada por la UNESCO en caso de que la solicitud resulte aprobada. Indique además el nombre y el título de la persona de contacto para la correspondencia y toda otra información de contacto pertinente.* | |
| |  |  | | --- | --- | | Nombre de la entidad: | Departamento de Patrimonio Cultural Inmaterial, Ministerio de Cultura | | Nombre y título de la persona de contacto para la correspondencia: | Director del Departamento | | Dirección: |  | | Número de teléfono: |  | | Dirección de correo electrónico: |  | | Otros datos pertinentes: |  | | |
| 1. Alcance del proyecto | |
| *Marque una casilla únicamente.* | |
| local (subnacional)  nacional  subregional/regional (más de un país)  internacional (incluidas las zonas geográficas discontinuas) | |
| 1. Lugar de ejecución del proyecto | |
| *Identifique y caracterice el(las) área(s) geográfica(s) donde se ejecutará el proyecto.*  *No más de 120 palabras* | |
| El proyecto se ejecutará en el área occidental del país así como en la ciudad capital y otras ciudades grandes. | |
| 1. Objetivo de la solicitud | |
| *Marque una casilla para identificar la finalidad para la que se solicita asistencia internacional.*  *No se deberá utilizar este formulario para solicitar asistencia preparatoria. Los Estados Partes que deseen solicitar asistencia preparatoria para la elaboración de expedientes de candidaturas para inscribir un elemento del PCI en la Lista de Salvaguardia Urgente deberán emplear el formulario ICH-05. Asimismo, los Estados Partes que deseen solicitar asistencia preparatoria para elaborar propuestas para el Registro de Buenas Prácticas de Salvaguardia deberán utilizar el formulario ICH-06.* | |
| salvaguardar el patrimonio inscrito en la Lista de Salvaguardia Urgente  salvaguardar el patrimonio cuya candidatura se presentó para inscripción en la Lista de Salvaguardia Urgente  confección de inventarios  implementación de programas, proyectos y actividades de salvaguardia | |
| 1. Formas de asistencia solicitada | |
| *Marque una o varias casillas para indicar las formas que adoptará la asistencia internacional.* | |
| estudios relativos a los diferentes aspectos de la salvaguardia  servicios de expertos y otras personas con experiencia práctica en patrimonio cultural inmaterial  formación de todo el personal necesario  elaboración de medidas normativas o de otra índole  creación y utilización de infraestructuras  aporte de material y de conocimientos especializados  otras formas de ayuda técnica y financiera | |
| 1. Contexto y fundamentos | |
| Proporcione una descripción breve de la situación imperante y la necesidad que se atenderá con la forma de asistencia solicitada. Para solicitudes de asistencia de carácter urgente, describa la naturaleza y la severidad de la urgencia.   1. Para la salvaguardia de un elemento en particular, proporcione una descripción del elemento, sus funciones sociales y culturales, la viabilidad de su práctica y transmisión y por qué las medidas de salvaguardia se hacen necesarias en este momento. 2. Para programas o actividades que no estén asociadas a un elemento en particular (por ejemplo, preparación de inventarios, fortalecimiento de las capacidades, sensibilización o visibilidad), describa por qué son necesarios los programas y las actividades propuestos y qué dificultades existen en otros programas y actividades conexos.   No menos de 860 o no más de 1150 palabras | |
| Si se le pregunta a una persona mayor qué significa ser sowara, seguramente responderá: “Somos la gente que practica el satsowa”. El vocablo describe un sistema de trabajo comunal recíproco: vecinos y parientes que se echan una mano en tareas importantes como la construcción de una casa, la excavación de un canal de riego o la cosecha de un campo. Literalmente, “sat” significa cualidad o esencia y “sowa” hace alusión a sowara; por ello, el nombre podría traducirse como “sowaridad”. Desafortunadamente, los jóvenes hoy no tienen ningún interés en el satsowa y lo consideran un conjunto complejo de obligaciones y deberes más fáciles de evitar que de cumplir, algo desconectado de la vida contemporánea y que interesa solo a los abuelos. Muy pocos jóvenes siquiera comprenden el idioma arcaico de las tradiciones orales que funcionan como factor aglutinante de las personas en una comunidad cohesiva y ninguno tiene tiempo para aprender a interpretar los complejos versos.  El satsowa, que fue tomando cuerpo a través de incontables milenios en un contexto agrícolo-rural, se encuentra ahora severamente amenazado por la modernización y la globalización. Durante incalculables generaciones, la construcción de viviendas o las cosechas comunales se celebraban con canciones y poesía desde el atardecer hasta el amanecer, pero ahora las personas trabajan a horario bajo contrato y regresan al hogar a ver televisión. La vida cotidiana sowara ha cambiado de manera tan drástica en las últimas décadas que el satsowa ya no cumple su antigua función social y ya no se adapta a la experiencia de los jóvenes sowara. Los asentamientos sowara están aquejados por problemas como el alcoholismo, el robo y el abuso doméstico. La gente ya no reconoce que forman todos una misma comunidad, por lo tanto, las instituciones como el satsowa son obsoletas.  Las tradiciones orales también eran un componente importante del satsowa. Un conjunto de versos y canciones regulaban el intercambio de trabajo. Ello permitía a una persona llevar la cuenta de sus obligaciones con los otros y de quién tenía obligaciones con ella. Por ejemplo, había un dístico que se utilizaba para recordar las obligaciones de una familia con otra:  El búho no ignora el pico entre sus ojos; Yo no olvido mi deber con la familia Mutome.  Las tradiciones orales también servían como medio para arbitrar desacuerdos entre los miembros de las comunidades. Si alguien se negaba a devolver los servicios que otro le había prestado, esa persona podía buscar la intervención de un anciano, que invocaba un dístico para criticar a quien estaba demorando sus obligaciones:  La tortuga del río nunca sale de su hogar; Manamo cada tanto debería salir del caparazón.  Los ancianos todavía no han olvidado por completo la técnica de improvisar versos, pero ningún joven tiene interés en forjar esa destreza, en gran medida porque los versos emplean vocabulario antiguo que ellos simplemente desconocen. Conforme el intercambio de trabajo perdió importancia en los últimos años y el empleo asalariado fue ganando espacio en la vida sowara, son cada vez menos las ocasiones que los ancianos tienen para improvisar versos como aquellos y tememos que pronto se olviden por completo, a menos que queden científicamente documentados mientras los últimos ancianos todavía están con vida.  Los líderes sowara por lo tanto desean de todo corazón que el satsowa no se pierda por completo, incluso aunque su mundo cambie con rapidez. La Asociación para la Cultura Sowara se acercó al Ministerio de Cultura con una petición para encontrar una forma de volver a despertar el satsowa y revivirlo en los nuevos contextos. Por consiguiente, al Departamento de Patrimonio Cultural Inmaterial del Ministerio de Cultura se le asignó la tarea de trabajar junto a la Asociación y otros miembros de las comunidades para estudiar y documentar el satsowa a través de un programa integral enfocado en la documentación científica, la sensibilización, la promoción de ocasiones como eventos festivos y conciertos para la práctica del satsowa y su inclusión en los planes de estudios escolares.  El Ministerio consiguió convencer a los ancianos sowara y a la Asociación de que no podían atrasar el reloj del desarrollo o enviar a los sowara a vivir en aldeas aisladas y valerse solos. Por lo tanto, propusieron que el énfasis del proyecto debía colocarse en registrar los recuerdos de los ancianos sowara que todavía se acuerdan como se practicaba el satsowa en su juventud. Mediante una selección cuidadosa de las fuentes de información que se convirtieron en adultos antes de la independencia (Gloawana celebrará su cuadragésimo aniversario en 2016), podremos establecer un registro fidedigno de cómo se solían hacer las cosas. Con los métodos de la historia oral, se grabará en video a los ancianos sowara cuando recuerden cómo se practicaba el satsowa en su juventud. Asimismo, un aspecto destacado del proyecto será una recreación de la construcción tradicional de una vivienda que registrará en video la Televisión Nacional Voces de Gloawana. El video documental resultante podrá emitirse por la televisión nacional y se empleará en las escuelas como parte del programa de estudios de las clases de historia nacional.  Otro aspecto destacado del proyecto será la declaración de un Día Nacional del Satsowa, cuya primera edición se celebrará con un gran festival en la ciudad capital. Se estrenará el documental, el elenco de danzas nacionales interpretará un baile satsowa con nueva coreografía y las comunidades sowara de todo el país podrán sumarse a través de enlaces a la televisión en vivo con su propias celebraciones locales. [906 palabras] | |
| 1. Objetivos y resultados esperados | |
| *Identifique de la manera más clara y cuantificable posible lo siguiente: i) qué efectos de mediano plazo se lograrían con la implementación del proyecto (objetivos) y ii) qué tipo de impactos favorables y logros concretos se alcanzarían luego de la implementación del proyecto propuesto (resultados esperados). Ambos puntos deben desarrollarse en detalle y guardar relación con la información incluida en la sección 15 más adelante (actividades).*  No menos de 120 o no más de 350 palabras | |
| Con el proyecto se busca documentar de forma científica a través de la grabación de videos y audios la importante práctica del satsowa mientras todavía hay ancianos expertos en su práctica. Estos documentales para medios de comunicación se depositarán en el Archivo Nacional y estarán disponibles en línea en formato digital. En un video documental editado –que emitirá la Televisión Nacional Voces de Gloawana– se presentará la recreación de la construcción de una vivienda con el acompañamiento de versos satsowa. Con el proyecto también se pretende honrar y atraer la atención hacia el satsowa mediante la declaración de un Día Nacional del Satsowa y la creación de nuevos contextos para su práctica de formas renovadas, como una danza coreografiada por el elenco de danzas nacionales. Aunque los jóvenes en la actualidad tengan poco interés en aprender las difíciles reglas de versificación, esperamos que estas actividades promuevan un mayor respeto por sus ancianos y despierten su curiosidad sobre el rol que el satsowa antiguamente desempeñaba en la sociedad sowara. [168 palabras] | |
| 1. Actividades | |
| ¿Cuáles son las acciones fundamentales o el trabajo que se llevará adelante para alcanzar los resultados esperados que se indican en la sección 14? Las actividades se deberán describir con la mejor secuenciación posible, explicarlas en detalle y de forma narrativa y se deberá demostrar su viabilidad. La información indicada en esta sección deberá coincidir con la proporcionada en la sección 16 referida al calendario del proyecto y la sección 17 con el presupuesto.  No menos de 350 o no más de 1200 palabras | |
| 1. **Puesta en marcha del proyecto y dotación de personal**   En los primeros tres meses de ejecución del proyecto, el Departamento de Patrimonio Cultural Inmaterial contratará y designará a un Director de Proyecto que trabajará a tiempo completo bajo la supervisión directa del Director del Departamento. Se creará un calendario detallado, se formalizarán los acuerdos de cooperación con los asociados (véase la sección 20) y se identificará y contratará a una serie de expertos para asistir en las actividades subsiguientes.   1. **Documentación, archivo y difusión de las prácticas y las expresiones del satsowa**   Se destinarán seis meses a confeccionar un inventario y documentar de manera sistemática los elementos del satsowa con ayuda de la fotografía y la grabación de audios y videos en soporte digital. El propósito de la investigación será crear un panorama científico completo de cómo se practicaba el satsowa en los años previos a la independencia de 1966. La Coordinadora de la Investigación (una profesora sowara de Historia de la Universidad Nacional) creará un equipo de proyecto de seis estudiantes universitarios. El equipo será capacitado en investigación y métodos de documentación de la historia oral con ayuda del equipamiento de documentación apropiado y dotados de un estipendio y un presupuesto para viajes módicos. Los ancianos sowara que participen recibirán un asombroso certificado firmado por el propio Ministro de Cultura en el que se reconocerán sus importantes contribuciones al proyecto. Todo el material se organizará cuidadosamente para depositarlo en el Archivo Nacional. Durante los meses subsiguientes, dicho material se pondrá a disposición del público de forma virtual.   1. **Sensibilización a través de programas públicos y los medios masivos de comunicación**   En cooperación con el servicio del idioma basowara de la Televisión Nacional Voces de Gloawana, se recreará la construcción tradicional de una casa en una aldea sowara para poder registrarla en video. Dado que en lugar de actores profesionales, participarán los habitantes de las aldeas, en el video se mostrará cómo se practicaba el satsowa antiguamente antes de la independencia. Los habitantes de las aldeas construirán la vivienda y luego celebrarán como se hacía antes, con una noche de festín y canciones. Además del programa de una hora de duración para la transmisión nacional, una selección de materiales de la recreación se editará en fragmentos breves de 30 y 60 segundos y de 3 y 5 minutos para su emisión en anuncios de servicio público durante y después del transcurso del proyecto. Con el eslogan “Satsowa: los lazos que nos unen”, los fragmentos enfatizarán las funciones sociales que supo tener el satsowa en la vida cotidiana sowara, usando palabras e imágenes de los propios antiguos practicantes.   1. **Creación de nuevas oportunidades para la práctica del satsowa**   El Ministro de Cultura ya ha acordado presentar al Consejo de Ministros una propuesta para designar el equinoccio de otoño –el 21 de marzo de cada año– como el Día Nacional del Satsowa. Esta supondrá una fecha anual para que los sowara y otras personas celebren la importancia de este patrimonio. Puede ser a la vez una ocasión para que las personas vuelvan a interpretar el satsowa, aunque en nuevas formas. En el primer Día Nacional del Satsowa se transmitirá por primera vez en todo el país el video sobre la construcción de una vivienda y se organizará la Fiesta Nacional del Satsowa en la ciudad capital. Se le encomendará al elenco de danzas nacionales que prepare la coreografía de una nueva danza que retrate la importancia del satsowa, la cual también será estrenada en el festival nacional. Están previstos enlaces de televisión en vivo con los estudios de televisión provinciales para que los sowara de todo el país participen en las celebraciones de la ciudad capital.   1. **Incorporación del satsowa a los planes de estudios**   En el Plan Nacional de Estudios de Gloawana se destina el 10% del tiempo de instrucción a contenidos locales. El Departamento de Patrimonio Cultural Inmaterial ya ha identificado ciertas áreas donde se podría incorporar información sobre el satsowa a los cursos de historia del plan de estudios de la educación primaria y secundaria. A los docentes de las escuelas donde asiste una población sowara considerable se les entregarán los videoclips con la documentación de la historia oral y el video documental de una hora de duración sobre la construcción de la vivienda y se alentará a utilizarlos en clase. El libro de los versos satsowa creado durante la investigación y publicado en basowara y el idioma nacional también se podría emplear en las clases de lengua y literatura.   1. **Seguimiento y evaluación**   Un equipo del Departamento de Planificación del Ministerio de Cultura supervisará el progreso del proyecto hasta la fecha en su séptimo y decimoquinto mes con entrevistas a los integrantes de los equipos del proyecto, funcionarios locales y legisladores para determinar si las actividades son atinadas o si es necesario adoptar medidas para corregirlas. En el vigesimotercer mes se aplicará una evaluación cumulativa para analizar en qué medida se han alcanzado los resultados esperados del proyecto y extraer las lecciones para continuar. En la sección 21 se explica en mayor detalle todo lo relativo al seguimiento, la preparación de informes y la evaluación.   1. **Preparación del informe y cierre del proyecto**   Los últimos dos meses de ejecución del proyecto se destinarán a resumir los resultados (sobre la base de los tres informes de seguimiento) y a preparar el informe financiero final. Al término del proyecto, se presentará a la UNESCO un informe narrativo como forma de concluir la iniciativa.   1. **Gestión y coordinación del proyecto**   En el calendario y el presupuesto se incluye una actividad global de gestión y coordinación que se extiende de principio a fin del proyecto. Los planes de gestión para la implementación del proyecto se encuentran detallados más adelante en la sección 19. [967 palabras] | |
| 1. Calendario del proyecto | |
| *Adjunte un calendario detallado por mes para las actividades propuestas, preferentemente mediante el formulario ICH-04 para el calendario y el presupuesto. La información brindada deberá coincidir con la que consta en la sección 6 sobre la duración del proyecto, así como con las actividades detalladas y su secuenciación tal como figure en la sección 15 y en el resumen del presupuesto en la sección 17. Téngase presente que las actividades deberán comenzar solo aproximadamente tres meses después de la aprobación de la solicitud. [[2]](#footnote-2)* | |
| 1. Presupuesto | |
| *Adjunte un presupuesto detallado con los importes expresados en dólares de los Estados Unidos y desglosado por actividad y tipo de costo (por ejemplo, personal, viajes, suministros, equipamiento, etc.) con bastante especificación y detalles con el fin de ofrecer la suficiente justificación y permitir que los gastos reales se correspondan exactamente con las proyecciones presupuestarias. Este presupuesto desglosado se adjuntará al presente formulario, preferentemente mediante el formulario* ***ICH-04 para el calendario y el presupuesto****. En el presupuesto se deberán consignar solo las actividades y los gastos descritos antes y deberá prepararse de forma rigurosa y transparente de tal modo que dé cuenta de todas las fuentes de apoyo.*  *En cada sección del presupuesto se deberá distinguir con claridad por un lado, el importe solicitado al Fondo para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial y, por el otro, la suma que aportarán el Estado Parte u otras fuentes de financiación. La contribución del Estado Parte incluye las asignaciones del Gobierno nacional y los gobiernos locales, así como las aportaciones en especie; en el apartado para “otras fuentes de financiación” se puede incluir a las ONG, las organizaciones de la comunidad, fundaciones y donantes del sector privado. Asimismo, es fundamental que el desglose del presupuesto se corresponda con exactitud con los detalles de la descripción narrativa incluida en la sección 15 con las actividades y el calendario adjunto para la sección 16.* Proporcione a continuación el resumen del presupuesto. Deberá cerciorarse de que los importes sean idénticos a los consignados en el formulario **ICH-04 para el calendario y el presupuesto**.[[3]](#footnote-3) | |
| **Resumen:**  Importe solicitado al Fondo del PCI: US$158.225  Contribución del Estado Parte: US$29.900  Otras contribuciones (cuando proceda): US$0  Presupuesto total del proyecto: US$188.125 | |
| 1. Participación de la comunidad |
| *Indique con claridad la(s) comunidad(es), grupo(s) y, cuando corresponda, los individuos interesados en el proyecto propuesto, incluidos los roles de género. Describa los mecanismos para su plena participación en la preparación de la solicitud así como en la implementación de todas las actividades propuestas, su evaluación y seguimiento. En esta sección se deberá describir no solo la participación de las comunidades como beneficiarias del proyecto y del apoyo financiero, sino también su participación activa en el diseño del proyecto; sus perspectivas y aspiraciones deberán reflejarse íntegramente en el proyecto propuesto.*  No menos de 350 o no más de 580 palabras |
| El proyecto propuesto es obra de la Asociación para la Cultura Sowara, que se acercó al Ministerio de Cultura con el esquema de un proyecto que podría volver a colocar el satsowa en un lugar próximo al centro de la vida y la identidad sowara y fortalecer así su práctica y transmisión no solo en las comunidades rurales, sino también en los pueblos y ciudades donde reside la mayor cantidad de población sowara. Luego de recibir la propuesta inicial de la Asociación, el Ministerio de Cultura la remitió al Consejo Nacional para el Patrimonio Cultural Inmaterial, el cual brindó al Ministerio importante orientación para el desarrollo de la presente propuesta y la encauzó en los carriles apropiados. Los comentarios del Consejo resultaron fundamentales para ampliar la propuesta original de tal forma que incluyera, por ejemplo, la recreación de la construcción tradicional de una vivienda (descrita en la actividad 3) y reorientar el énfasis de la investigación y documentación para intentar recuperar la memoria de la forma pura del satsowa, tal como se lo practicaba antiguamente antes de la independencia. Los miembros de las comunidades tienden a emplear el término “satsowa” de forma incorrecta para describir una amplia gama de prácticas contemporáneas de asistencia mutua. Los expertos del Consejo Nacional para el PCI lograron explicarles cuál era el uso correcto del término.  El Consejo logró garantizar que los ancianos sowara y miembros de la Asociación para la Cultura Sowara que aquellos ancianos que contribuyan al esfuerzo de investigación y documentación (descrito en la actividad 2) se les compense generosamente con un certificado oficial a su nombre y con la firma del Ministro de Cultura como testimonio de su participación. Si bien los miembros de la Asociación consultaron si se podía conceder una remuneración a los ancianos por el tiempo brindado al proyecto, el Ministerio explicó que la preservación del satsowa era la obligación de cada sowara y que la concesión de una retribución u honorario daría a entender que se trata de una actividad comercial y no cultural. Si los ancianos o sus familias se rehusaran a aportar sus recuerdos bajo estos términos, los equipos de investigación harán hincapié en su deber cívico y les recordarán que el país B ha ratificado la Convención de 2003 y que ahora es responsabilidad de todos los habitantes contribuir a la salvaguardia. [388 palabras] |
| 1. Organización ejecutora y estrategia |
| Describa el contexto, la estructura, la misión, la experiencia pertinente, etc. de la organización ejecutora o el órgano consignado en la sección 8 que tendrá a su cargo la implementación del proyecto. Indique los recursos humanos disponibles para implementarlo y la distribución de tareas entre ellos. Describa de qué manera la organización gestionará la implementación del proyecto.  No menos de 170 o no más de 580 palabras |
| El Departamento de Patrimonio Cultural Inmaterial fue establecido en el Ministerio de Cultura en 2012, poco después de que Gloawana ratificara la Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. Junto con el Departamento de Monumentos y el Departamento de Museos, el Departamento del PCI depende del Viceministro de Patrimonio Cultural. Su Director posee una maestría en conservación de edificaciones históricas de la Universidad de Bath y una licenciatura en historia de la Universidad Nacional. Con anterioridad trabajó durante más de dos décadas en el Departamento de Monumentos del Ministerio. Sus asistentes son dos profesionales que trabajan a tiempo completo, ambos graduados en historia en la Universidad Nacional. El Departamento por lo tanto es relativamente joven y todavía carece de experiencia sólida en materia de salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial. Depende en gran medida de la orientación y el asesoramiento del Consejo Nacional para el Patrimonio Cultural Inmaterial, un órgano interministerial que responde directamente al Ministro de Cultura.  Habida cuenta del pequeño tamaño y la limitada experiencia del Departamento de Patrimonio Cultural Inmaterial, así como de las numerosas responsabilidades de sus escasos integrantes, un Coordinador de Proyecto dirigirá la iniciativa de manera diaria y a tiempo completo. El Coordinador deberá poseer como mínimo una licenciatura en historia, literatura, sociología, antropología o estudios sobre medios de comunicación. El Coordinador de Proyecto trabajará bajo la directa supervisión del Director del Departamento de Patrimonio Cultural Inmaterial y contará con el asesoramiento y el apoyo de otros dos miembros permanentes de dicho Departamento.  El Departamento de Patrimonio Cultural Inmaterial recibirá la asistencia técnica y administrativa de la Oficina de Administración del Ministerio, la cual está dotada de un equipo completo de contadores, un auditor y un especialista en contratos como parte del personal profesional. Como se indicó antes, el proyecto se beneficiará además de los servicios de evaluación del Departamento de Planificación del Ministerio. [310 palabras] |
| 1. Asociados |
| Describa, cuando corresponda, los planes de coordinación con todo otro asociado al proyecto y sus responsabilidades en la implementación. Indique los recursos humanos disponibles en cada una de las entidades involucradas.  No más de 580 palabras |
| El éxito del proyecto dependerá de varios asociados externos al Ministerio de Cultura, en especial de la Asociación para la Cultura Sowara. La Asociación será un colaborador fundamental en la campaña de sensibilización pública (descrita en la actividad 3) y la promoción de nuevas oportunidades para el satsowa (como se indica en la actividad 4). Su participación en el proyecto también será vital para movilizar la participación amplia de las comunidades en la fase de investigación y documentación (actividad 2) y para garantizar la contribución de los miembros de las comunidades.  Como se mencionó antes, los esfuerzos de investigación y documentación contarán con el apoyo de la Universidad Nacional, que ha autorizado a una profesora sowara de historia para trabajar a tiempo parcial para el proyecto como Coordinadora de Investigación. La profesora tendrá a su cargo la contratación y capacitación del equipo de investigación y, en conjunto con la Asociación, velará por la idoneidad del material de difusión de la campaña de sensibilización pública que se llevará adelante en los medios de comunicación.  En los esfuerzos de investigación y documentación también participará el Archivo Nacional, que alojará de manera permanente la documentación resultante y proveerá la capacitación técnica en métodos de archivo para el equipo de investigación. En especial, la Archivista Adjunta para los Servicios de Medios de Comunicación y su equipo de especialistas en medios digitales velarán por que la documentación del proyecto sea puesto a disposición, de la manera más amplia posible, a través del sitio web del Archivo.  La Televisión Nacional Voces de Gloawana prestará asistencia en las siguientes tres áreas: capacitación y apoyo técnico para el equipo de investigación en la operación y uso de las cámaras y los dispositivos de grabación de audio y video digitales; la grabación de la recreación de la construcción tradicional de una vivienda sowara, y la edición y transmisión del documental y una serie de anuncios cortos de servicio público sobre el satsowa. Esta última estará directamente a cargo del servicio del idioma basowara integrado por cuatro personas de la VCCNT.  El Director de Patrimonio Cultural Inmaterial convocará a reuniones mensuales de un equipo directivo del proyecto, incluidos los altos representantes de cada uno de los asociados cooperantes, con el fin de intercambiar información y promover una colaboración estrecha entre ellos. [381 palabras] |
| 1. Seguimiento, presentación de informes y evaluación |
| Describa de qué manera la organización ejecutora consignada en la sección 8 y descrita en la sección 19 planea llevar adelante el seguimiento, la preparación de informes y la evaluación del proyecto y de qué forma las comunidades participarán en este mecanismo. Para proyectos de mayor tamaño y complejidad, se prefiere que el seguimiento y la evaluación se efectúen de manera externa.  No menos de 60 o no más de 290 palabras |
| El seguimiento y la evaluación son dos componentes importantes del presente proyecto dado que el órgano ejecutor, el Departamento de Patrimonio Cultural Inmaterial, es relativamente joven y posee escasa experiencia. De forma mensual, el equipo directivo del proyecto evaluará el progreso hasta la fecha, los desafíos encontrados y las lecciones aprendidas. Un equipo del Departamento de Planificación del Ministerio de Cultura efectuará un seguimiento de carácter más formal y sistemático y supervisará el progreso hasta la fecha en el séptimo y el decimoquinto mes del proyecto. El seguimiento implicará entrevistas a los integrantes de los equipos del proyecto, funcionarios locales y legisladores para determinar si las actividades funcionan bien y si se debería adoptar alguna medida correctiva. El equipo de seguimiento preparará breves informes escritos de cada examen y los compartirá con los funcionarios superiores del Ministerio de Cultura, los miembros del Consejo Nacional para el Patrimonio Cultural Inmaterial y los integrantes del equipo directivo del proyecto.  El Departamento de Planificación además aplicará una evaluación cumulativa en el vigesimotercer mes del proyecto para determinar en qué medida se alcanzaron los resultados esperados del proyecto e identificar los factores que facilitaron la implementación así como aquellos que pudieran haber impedido el éxito. [201 palabras] |
| 1. Fortalecimiento de las capacidades |
| Describa de qué manera el proyecto contribuye al fortalecimiento de las capacidades o de los recursos disponibles en el campo de la salvaguardia del patrimonio cultural inmaterial. Se deberá colocar el énfasis especialmente en las capacidades de las comunidades descritas en la sección 18 para salvaguardar su patrimonio cultural inmaterial. La descripción del impacto en las capacidades de la organización ejecutora también es relevante.  No menos de 120 o no más de 350 palabras |
| De aprobarse, este será el mayor proyecto ejecutado por el Departamento de Patrimonio Cultural Inmaterial y fortalecerá sustancialmente su experiencia de trabajo con el patrimonio cultural inmaterial. Con el proyecto se busca aprovechar la oportunidad de que los integrantes del Departamento adquieran experiencia práctica que pueden seguir aplicando en los próximos años. Además de fortalecer continuamente las capacidades prácticas, el componente de investigación y documentación (actividad 2) incluirá capacitación para sus seis investigadores en métodos de investigación de historia oral (impartida por la Coordinadora de Investigación), en métodos de archivo (impartida por el Archivo Nacional) y en documentación multimedia (facilitada por la Televisión Nacional Voces de Gloawana). [107 palabras] |
| 1. Sostenibilidad después de la asistencia internacional |
| Describa de qué manera se espera que los resultados y beneficios del proyecto perduren después de su finalización. Si los mecanismos establecidos en el proyecto seguirán funcionando después de la implementación, describa de qué modo lo harán y cuál sería el órgano a cargo.  No menos de 60 o no más de 290 palabras |
| El proyecto arrojará varios productos perdurables. El Día Nacional del Satsowa se celebrará de manera anual después de haberse entregado el informe final del proyecto. El video de una hora de duración sobre la construcción de una vivienda y los anuncios breves se transmitirán y retransmitarán por varios años. Y, desde luego, el importante corpus de historias orales que se depositarán en el Archivo Nacional se convertirán en un registro permanente del satsowa, incluso después de fallecido el último anciano sowara que recuerde esta práctica. [85 palabras] |
| 1. Efectos multiplicadores |
| Describa de qué manera la asistencia puede estimular contribuciones financieras y técnicas procedentes de otras fuentes o fomentar iniciativas similares en otros lugares.  No menos de 60 o no más de 290 palabras |
| La asistencia internacional del Fondo para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial cubrirá solo el 84% del presupuesto del proyecto, de modo que de concretarse, de inmediato liberará sustanciales recursos en especie de los presupuestos anuales de programas del Ministerio de Cultura, la Universidad Nacional, el Archivo Nacional, la Televisión Nacional Voces de Gloawana y otros asociados. Gloawana no posee todavía una tradición filantrópica privada o de responsabilidad empresarial, por lo que la clave para los esfuerzos futuros no será la obtención de más financiación externa, sino la optimización de la salvaguardia del PCI en el trabajo constante de los funcionarios de cultura de todos los ámbitos. [107 palabras] |
| 1. Firma(s) en nombre del (de los) Estado(s) Parte(s) |
| La solicitud debe concluir con la firma del funcionario facultado para suscribirla en nombre del Estado Parte, junto con su nombre, título y la fecha de presentación.  En los casos de solicitudes multinacionales, el documento debe contener el nombre, título y la firma de un funcionario por cada Estado Parte solicitante. |
| |  |  | | --- | --- | | Nombre(s): |  | | Título: |  | | Fecha: |  | | Firma: |  | |
| *Nombre(s), título(s) y firma(s) del (de los) funcionario(s) (solo para solicitudes multinacionales)* |
|  |

#### Anexo

#### SOLICITUD DE FORMULARIO PARA INSCRIPCIÓN DE PROVEEDORES

Para proceder a establecer con rapidez un contrato luego de que la Mesa o el Comité Intergubernamental hayan adoptado una decisión sobre la presente solicitud, sírvase cumplimentar este formulario para la inscripción de proveedores con la información bancaria de la organización ejecutora consignada en la sección 8 del formulario.

Muchas gracias por su cooperación.

|  |  |
| --- | --- |
| **INFORMACIÓN DEL PROVEEDOR** | |
| Título (Sr., Sra., Organización, etc.) |  |
| Nombre(s) / Nombre de la entidad |  |
| Fecha y lugar de nacimiento |  |
| Nacionalidad |  |
| Profesión / Área de especialización |  |
| Calle / Número |  |
| Código postal / Ciudad |  |
| Apartado de correos |  |
| País |  |
| Teléfono |  |
| Fax |  |
| Correo electrónico |  |
| Idioma para la correspondencia |  |
| Código fiscal 1 / Código fiscal 2 (si procede) |  |
| Contacto para la correspondencia 1 |  |
| Contacto para la correspondencia 2 |  |
| **INFORMACIÓN BANCARIA (adjunte una copia con los datos bancarios extendida por su banco)** | |
| Nombre completo del banco |  |
| Nombre completo de la agencia |  |
| Dirección completa del banco |  |
| Código postal del banco / Ciudad del banco |  |
| País del banco |  |
| Código SWIFT/BIC |  |
| IBAN |  |
| Código del banco y código de la sucursal |  |
| Número de cuenta bancaria |  |
| Clave de control (si procede) |  |
| Nombre del titular de la cuenta |  |
| Moneda de la cuenta |  |
| Banco intermediario (si procede) |  |
| Otros datos bancarios pertinentes:  (p. ej., CHIPS UID, ABA, PayThru, etc.) |  |
| **INFORMACIÓN ADICIONAL (agregue todo comentario que pueda facilitar su identificación)** | |
|  | |

\\

*Formulario ICH-04 para el calendario y el presupuesto (fragmentos)*

**Sistema satsowa de trabajo comunal y sus tradiciones orales asociadas**

**CALENDARIO[[4]](#footnote-4)**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Año 1:** | | | | | | | | | | | | **Año 2:** | | | | | | | | | | | | **Año 3:** | | | | | | | | | | | |
| **Actividades** | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 1. Puesta en marcha del proyecto y dotación de personal |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1. Documentación, archivo y difusión de las prácticas y las expresiones del satsowa |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2.1 Documentación |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2.2 Archivo y difusión |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1. Sensibilización a través de programas públicos y los medios masivos de comunicación |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1. Creación de nuevas oportunidades para la práctica del satsowa (primer Día Nacional del Satsowa fijado para el 21 de marzo de 2017) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1. Incorporación del satsowa a los planes de estudios (año escolar comprendido entre los meses de enero y octubre) |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1. Seguimiento y evaluación |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1. Preparación del informe y cierre del proyecto |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| 1. Gestión y coordinación del proyecto |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

**PRESUPUESTO**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **IMPORTE TOTAL (en dólares de los Estados Unidos)** | **158.225,00** | **29.900,00** | **0,00** | **188.125,00** |
|  | Porcentaje del importe total | *84%* | *16%* | *0%* | *100%* |
| **Actividad** *(indique la actividad y el tipo de gasto)* | **Descripción:** *(proporcione todos los detalles de los cálculos)* | **Fondo del PCI (en dólares de los Estados Unidos)** | **Estado Parte (en dólares de los Estados Unidos)** | **Otras fuentes (en dólares de los Estados Unidos)** | **Total (en dólares de los Estados Unidos)** |
| **I. Gestión, coordinación y preparación de informes del proyecto** | ***Subtotal:*** | **24.000,00** | **9600,00** | **0,00** | **33.600,00** |
| a. Coordinador, 24 meses |  | 24.000,00 | 0,00 | 0,00 | **24.000,00** |
| b. Director, Departamento de Patrimonio Cultural Inmaterial |  | 0,00 | 4800,00 | 0,00 | **4800,00** |
| c. Apoyo administrativo de la Oficina de Administración, Ministerio de Cultura |  | 0,00 | 4800,00 | 0,00 | **4800,00** |
| **II. Documentar, archivar y difundir las prácticas y las expresiones del satsowa** | ***Subtotal:*** | **86.100,00** | **13.300,00** | **0,00** | **99.400,00** |
| a. Cámara digital de video de alta calidad |  | 7500,00 | 0,00 | 0,00 | **7500,00** |
| b. Dispositivo de grabación DVCAM de alta calidad |  | 5000,00 | 0,00 | 0,00 | **5000,00** |
| c. Consola digital de edición de video |  | 7500,00 | 0,00 | 0,00 | **7500,00** |
| d. Trípode, luces, estuches, baterías |  | 2500,00 | 0,00 | 0,00 | **2500,00** |
| e. Coordinadora de Investigación (Universidad Nacional) | 6 meses a $1000 por mes | 0,00 | 6000,00 |  | **6000,00** |
| f. Investigadores | 6 personas por 6 meses a $750 por mes | 27.000,00 | 0,00 |  | **27.000,00** |
| g. Viajes de investigación | 2 equipos por 6 meses a $1000 por mes | 12.000,00 | 0,00 |  | **12.000,00** |
| h. Dietas para gastos de manutención (alojamiento, comidas e imprevistos) | 6 personas en 130 días a $20 por día | 15.600,00 | 0,00 |  | **15.600,00** |
| i. Capacitación técnica de la Televisión Nacional Voces de Gloawana |  | 0,00 | 1000,00 |  | **1000,00** |
| j. Archivista Adjunta para Medios de Comunicación (Archivo Nacional) | 18 meses a $350 por mes | 0,00 | 6300,00 | 0,00 | **6300,00** |
| k. Gestión de bases de datos, alojamiento de sitio web (Archivo Nacional) | 18 meses a $500 por mes | 9000,00 | 0,00 | 0,00 | **9000,00** |
| **III. Sensibilización a través de programas públicos y los medios masivos de comunicación** | ***Subtotal:*** | **10.500,00** | **5000,00** | **0,00** | **15.500,00** |
| a. Servicios técnicos de la Televisión Nacional Voces de Gloawana |  | 3500,00 | 0,00 | 0,00 | **3500,00** |
| b. Madera y gastos para la construcción de una vivienda |  | 2500,00 | 0,00 | 0,00 | **2500,00** |
| c. Costos de mano de obra para constructores | 5 personas por 20 días a $20 por día | 2000,00 | 0,00 | 0,00 | **2000,00** |
| d. Viajes y estancia del equipo de televisión |  | 2000,00 | 0,00 | 0,00 | **2000,00** |
| e. Fiesta de inauguración de la vivienda (comida y bebida) |  | 500,00 | 0,00 | 0,00 | **500,00** |
| f. Honorarios por transmisión de anuncios de servicio público |  | 0,00 | 5000,00 | 0,00 | **5000,00** |
| **IV. Creación de nuevas oportunidades para la práctica del satsowa** | ***Subtotal:*** | **26.000,00** | **500,00** | **0,00** | **26.500,00** |
| a. Festival Nacional del Satsowa (21 de marzo de 2017) |  | 25.000,00 | 0,00 | 0,00 | **25.000,00** |
| b. Elenco de danzas nacionales, coreografía de la danza satsowa |  | 1000,00 | 0,00 | 0,00 | **1000,00** |
| c. Honorarios por transmisión del Festival Nacional del Satsowa |  | 0,00 | 500,00 | 0,00 | **500,00** |
| **V. Incorporación del satsowa a los planes de estudios** | ***Subtotal:*** | **11.475,00** | **0,00** | **0,00** | **11.475,00** |
| a. Edición de un volumen bilingüe con versos del satsowa |  | 2500,00 | 0,00 | 0,00 | **2500,00** |
| b. Publicación de un volumen bilingüe con versos del satsowa |  | 2975,00 | 0,00 | 0,00 | **2975,00** |
| c. Duplicación de DVD | 500 a $10 | 5000,00 | 0,00 | 0,00 | **5000,00** |
| d. Distribución de libros y DVD entre docentes |  | 1000,00 | 0,00 | 0,00 | **1000,00** |
| **VI. Seguimiento y evaluación** | ***Subtotal:*** | **150,00** | **1500,00** | **0,00** | **1650,00** |
| a. Departamento de Planificación del Ministerio de Cultura | 3 personas por $500 | 0,00 | 1500,00 | 0,00 | **1500,00** |
| b. Comunicaciones, franqueo |  | 150,00 | 0,00 | 0,00 | **150,00** |

1. . Este modelo de solicitud de asistencia internacional se basa en el formulario ICH actualizado al 3 de junio de 2016. Una versión más reciente de este formulario se encuentra disponible en francés e inglés en la página web http://www.unesco.org/culture/ich/en/forms [↑](#footnote-ref-1)
2. Los fragmentos del formulario ICH-04 para el calendario y el presupuesto se encuentran adjuntados a la presente solicitud. [↑](#footnote-ref-2)
3. Los fragmentos del formulario ICH-04 para el calendario y el presupuesto se encuentran adjuntados a la presente solicitud. [↑](#footnote-ref-3)
4. . Calendario basado en el supuesto de que el Comité resuelva aprobar el proyecto en el mes de diciembre del año precedente. [↑](#footnote-ref-4)